

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Настоящий практикум разработан в качестве практико-ориентированного приложения к книге Л. Виссон «Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур» (авторизованный перевод с английского «Where Russians Go Wrong in Spoken English: Words and Expressions in the Context of Two Cultures»). Издание адресовано как практикующим переводчикам, так и студентам, осваивающим основы переводческой профессии, а также изучающим теорию и практику англо-русской и русско-английской межкультурной коммуникации, и выступает одновременно в роли путеводителя по «живому» английскому языку и русско-английскому межкультурному взаимодействию. Его цель — способствовать более глубокому изучению связей между языком и культурой, пониманию причин возникновения ошибок в русско-английской коммуникации, а также способов их избежать, расширению познаний в области этикета и норм поведения носителей русского и английского языков.

Линн Виссон — американский исследователь русского происхождения, специализирующийся в области переводоведения и межкультурной коммуникации; бывший синхронный переводчик ООН и переводчик Государственного департамента США; преподаватель русского языка и литературы; исследователь истории и культуры русского зарубежья; главный редактор нью-йоркского издательства словарей и языковых учебников «Иппокрена» (Hippocrene Books). Имеет ученую степень доктора наук в области славистики, присужденную Гарвардским университетом. В работе «Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур», построенной на актуальном языковом материале, Линн Виссон поясняет, как культурные особенности влияют на выбор языковых единиц и структур для передачи одного и того же сообщения на русском и английском языках.

Так же как и книга Л. Виссон, настоящий практикум состоит из девяти глав:

- I. Как выразить русскую душу?
- II. Язык оптимистов и политкорректность.
- III. Расставание с хроническим отрицанием.
- IV. Быть не в пассиве, а в активе.
- V. По правилам хорошего тона.
- VI. Два счета времени.
- VII. Застольная лингвистика.
- VIII. В поиске точных эквивалентов.
- IX. Перевод бессловесного языка.

Название каждой из глав соответствует названиям, предложенным Л. Виссон, так как предлагаемый практикум является логичным продолжением книги и предполагает отработку теоретических положений о межкультурных различиях между русскими и американцами, предложенных Л. Виссон. При этом в фокусе настоящего издания практическая составляющая: последовательно отрабатываются слова и выражения, подчеркивается специфика их употребления в русском и английском языках, предлагаются разнообразные коммуникативные задания, способствующие расширению активного и пассивного словарного запаса, развитию навыков межкультурного общения и принятия переводческих решений.

Упражнения в практикуме расположены по принципу от простого к сложному: они логично выстроены и предполагают выполнение репродуктивных, репродуктивно-продуктивных и продуктивных заданий.

К первой группе относятся следующие задания:

- *Use prepositions if required;*
- Match the following English word combinations and phrases with their Russian equivalents and др.

Данные задания предполагают тщательную работу с текстом книги Л. Виссон «Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур», первичную отработку актуальных фраз и выражений, развитие и совершенствование языковых навыков студентов.

Группа репродуктивно-продуктивных заданий представлена следующими упражнениями:

— *Find 20 proverbs and sayings about fate, destiny, luck, providence etc. in English and in Russian. What do they have in common? In what way are they different?;*

— *Analyze the table and comment on the information presented;*

— *Suggest Russian equivalents for job titles mentioned in the text;*

— *Translate the sentences;*

— *Look up the meaning of 'heart' / 'soul' and «сердце» / «душа» in English and Russian dictionaries respectively. Comment on possible discrepancies and др.*

Работа с группой репродуктивно-продуктивных заданий предполагает анализ представленного материала, его отработку и создание собственного текста (как на русском, так и на английском языках) с опорой на предложенную информацию и лексику. Отметим, что данная группа заданий разнообразна и предполагает развитие не только языковых, но и речевых навыков обучающихся.

Продуктивные упражнения включают следующие виды работы:

— *Role play;*

— *Brainstorming;*

— *Teamwork;*

— *Write an instruction for a new employee on how to communicate with clients on the phone;*

— *Your American friend is writing an essay on fundamental values of Russian culture for their Russian Studies class at university. Give them some tips on key concepts that they should mention in their essay. Write about 150-200 words and др.*

Данные задания предполагают самостоятельную, групповую и парную деятельность студентов. Они направлены на развитие и совершенствование коммуникативной компетенции обучающихся и формирование необходимых профессионально значимых навыков и умений.

В зависимости от подготовки обучающихся преподаватель может предложить им выполнить как все задания, так и некоторые из них. Такая возможность достигается за счет

применения в практикуме принципа избыточности, обеспечивающего преподавателя обширной методической базой. Отметим, что с практикумом студент может работать и самостоятельно: все задания подробно описаны, необходимые ссылки и тексты предоставлены.

Данное издание позволяет не только отработать практический материал, представленный в книге Л. Виссон, но и узнать новые факты о русской и американской культурах. При разработке практикума использованы актуальные и современные тексты, в том числе созданные носителями языка. Источниками учебных текстов послужили аутентичные книги, блоги, учебники и статьи. Представленные в практикуме тексты обозначены звездочкой (*). Они являются основой для дискуссий и служат образцом для написания работ по наиболее интересным вопросам.

В каждой из глав предполагается выполнение коммуникативного задания или заданий, предполагающих обсуждение тематически релевантных вопросов, что благотворно влияет на овладение необходимыми профессиональными компетенциями и формирование мотивации к обучению и развитию.

Обратим особое внимание на коммуникативные стратегии, которые необходимо использовать обучающимся при представлении результатов работы. Данные коммуникативные стратегии взяты из современного учебника «Практикум по культуре речевого общения: в 2 т. Т. 1 = English Communication Perspectives: in 2 books. Book 1» (выходные данные см. Литература), который прошел успешную апробацию и уже не первый год активно используется на кафедре языкознания и перевода в институте иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ. Представим информацию об упомянутых стратегиях:

Any communication script relies on a wide assortment of relevant parameters which define the communication pattern and the choice of vocabulary to be employed. These are:

- social setting: it can be roughly classified into the three basic types:

— *informal*, typical of immediate circle: family, close friends, fellow students / workers;

— *semi-formal*, practised with colleagues, especially if there is distinct superior-to-subordinate relationship;

— *formal*, typical of high-profile public events (conferences, conventions);

- degree of familiarity between the participants to communication act;
- the target group and social ranks of the participants to communication act;
- goals the participants are pursuing.

Students develop relevant communication skills relying on the social setting analysis and proceeding to practising suggested communication patterns. The practising format is based on *role play, brainstorming and teamwork*.

ROLE-PLAY is a speaking activity when students put themselves into somebody else's shoes and made-up situations. It is a chance to rehearse communication skills in a safe environment.

The frame of a role-play might feature:

- defining the objective: wording the problem, stating the ultimate goal the team is planning to achieve through the role-play;
- making up a script;
- distributing roles with briefing to follow on each role (may include defining relevant social roles of potential participants with reference to familiarity degree, social position, intentions, social settings, target group);
- feeding-in the language (learning and practising the relevant vocabulary stock the students are required to use);
- practising the role-play;
- follow-up evaluation (involves reviewing the performance after the play by a teacher and happy viewers and analysing what went well and why).

TEAMWORK is a multi-purpose activity which is meant to set a goal, define the problem, team for a bank of ideas and suggest a problem-solving stratagem.

The frame of teamwork involves defining communication roles. Typical roles are:

- team leader (distributes the team roles);
- team leader assistant (makes calls, circulates information among the team members, briefs them on recent developments);
- proceedings consultant (works on the timing requirements, takes minutes);
- supporter (looks for supporting arguments, provides evidence);
- challenger (is being critical, provides counterarguments);
- expert (does research into the matter);
- computer consultant (in charge of computer-aided design — CAD).

BRAINSTORMING is a problem-solving stratagem when all team members generate a bank of ideas to be assessed later. The 1930s research revealed that a think tank could double their creative output through brainstorming.

Brainstorming frame: appoint / elect a team leader to

- specify the problem you want solved;
- keep the session focused on the problem, do not let the team members get off the track;
- ensure that no train of thought is followed for too long; set up time limits;
- encourage an enthusiastic, uncritical attitude, try to get everyone to contribute and develop ideas, including the quietest members of the team;
- let people have fun brainstorming; encourage them to come up with as many ideas as possible, from solidly practical ones to wildly impractical ones;
- encourage people to develop other people's ideas, question and build up on them.

Appoint one person to note down ideas that come out of the session.

There are four basic brainstorming rules to stimulate new ideas.

- Focus on quantity: quantity breeds quality—the greater the number of ideas generated, the greater the chance of producing a radical and effective solution. Find ways to build on existing ideas.
- No criticism: reserving criticism for a later ‘critical stage’ of the process. By suspending judgment, one creates a supportive atmosphere where participants feel free to generate unusual ideas.
- Unusual ideas are welcome: they may open new ways of thinking and provide better solutions than regular ideas; can be generated by looking from another perspective.
- A good brainstorming session is competitive: in the best brainstorms, people compete to get everyone else to contribute, to make everyone feel part of the group and work toward a common goal. All ideas are explicitly rated, ranked and rewarded.

*О.А. Сулейманова, К.С. Карданова, Н.Н. Беклемешева
«Практикум по культуре речевого общения»*

Данное издание адресовано практикующим переводчикам и студентам, обучающимся по направлениям «Лингвистика», «Филология», «Педагогическое образование», но также может быть рекомендовано студентам других направлений подготовки, специализирующимся в области изучения русской и иных культур и стремящимся овладеть компетенциями в сфере русско-английской межкультурной коммуникации.